

2000个必备单词
1000个实战短语
500个翻译测试

英文爱藏 | 002
English Collection

吴文智
杨兰
主编

我是你的 守护天使

I'm Your Guardian Angel

常青藤语言教学中心荣誉推荐
阅读能力·单词强化·语法巩固
美文赏析·翻译提升·内容记忆

有一种爱让我们震撼，
有一种爱让我们流泪，
有一种爱让我们成长，
有一种爱让我们懂得珍惜。

吴文智
杨一兰
主编

我是你的 守护天使

I'm Your Guardian Angel

常青藤语言教学中心荣誉推荐

图书在版编目(CIP)数据

我是你的守护天使: 汉英对照 / 吴文智, 杨一兰主编.
—南京: 南京大学出版社, 2011.12

(英文爱藏)

ISBN 978-7-305-09064-6

I. ①我… II. ①吴… ②杨… III. ①英语—汉语—
对照读物 ②散文集—世界 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第240048号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路22号 邮 编 210093

网 址 <http://www.NjupCo.com>

出版人 左 健

书 名 我是你的守护天使

丛 书 名 英文爱藏

主 编 吴文智 杨一兰

责任编辑 李 娟

审读编辑 张雪芹

照 排 北京中天华唯文化发展有限公司

印 刷 北京温林源印刷有限公司

开 本 787×1092 1/16 印张 18.25 字数 300千

版 次 2011年12月第1版 2011年12月第1次印刷

印 数 12000

ISBN 978-7-305-09064-6

定 价 19.80元

发行热线 025-83594756

电子邮箱 Press@NjupCo.com

Sales@NjupCo.com (市场部)

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购
图书销售部门联系调换

前言

Preface

从事翻译研究二十多年，最大的收获就是认识了很多对英文学习、外国文化感兴趣的年轻朋友，他们身上那种鲜活的热情，使我很受触动和启发。

在我和钱厚生教授主编的《实用汉英翻译词典》获得国家辞书奖以后，就不断有年轻的朋友向我提同一个问题：怎样才能学好英文？

怎样才能学好英文？这确实是一个困扰了我们很久的不是问题的“问题”。对于这个问题，我的答案是“两读一听”——阅读、朗读与听力。

年轻的朋友首先要明确一个概念：英文，不仅是一种语言，也是一种文化，它绝不是枯燥的语法和单词背诵可以代替的，这些是基础，绝不是全部。

阅读优美而正确的英语文章，可以提高阅读能力，扩大词汇量，开阔视野，了解更多西方世界的风俗习惯。在阅读的过程中，可以对照在课堂上学到的语法知识，从感性上进一步掌握英文语法的应用；也可以通过对那些经典、优美的文章段落的反复品味，进一步提高英文写作水平。

朗读的好处更加显而易见。口语能力一向是国内学生学习英文的弱项之一，发音不准、不敢开口、磕磕绊绊都是常见的现象。怎样解决这些问题？我建议年轻朋友在阅读美文的时候更多地开口朗读出来，英语对话环境不好找，但是朗读却是人人都可以做到的。

经常朗读可以提高听力，培养英语语感——其实很多人的单词发音都是正确的，但是一旦开口却说不流畅，这就是语感在作祟了。曾发掘了特洛伊遗迹的德国语言天才希泊来，每学会一种外语只用三到六个月，秘诀何在？就是大声朗读。

多听标准语音是非常重要的一个环节，这样能够把自己置身于外语环

境中，迫使自己接受，逐渐形成习惯。由听觉接收到大脑思考，再到发声表达，读和听可以帮助学习者建立这一流畅的反射体系，直到达成如同使用母语般的身体本能。

大量课外阅读、朗读和听力，可以升华我们的人格情操，促进心灵自省，增长语言文化知识，提高语言文化的综合素质，其更本质、更核心的意义，在于培养学习者对英文的浓厚兴趣——这才是一切学习者成功的源动力。

一直以来，我都有一个想法，想要整理一套经典优美的、适合年轻人的英文读物，将很多我认为年轻朋友们有必要读一读的优秀英文作品推荐给大家。但这是一个比较浩大且责任重大的工程，必须静下心来花费较长时间来进行。由于我本身的事务一直也比较繁忙，这个想法始终停留在构思阶段。

2008年，常青藤语言教学中心的负责人找到我，希望我能主持“每天读点好英文”系列双语读物的编译工作。我很认同常青藤出版的“美丽英文系列”的品质，中心的各位编辑老师对读者负责的态度，我也十分佩服，他们的提议对我来说正中下怀，于是我们就此开始了为期将近两年的选编编译工作。“每天读点好英文”系列图书便于2010年应运而生。

经过一年多的市场考验，证明该系列图书是成功的，但还有一些不足，我思前想后，认为要在学习功能上再做加强，遂重新筛选编译，再次出版了“最美”系列图书（全五册），此套图书可以说是“每天读点好英文”的升级版。

“最美”系列是专为有提高英文水平需要和兴趣的年轻朋友们量身打造的一套“超级学习版”双语读物，并配有专业外教录制的光盘，将我倡导的“两读一听”真正体现出来，难度有所增加，适合英语中级以上的读者阅读。

在参与“最美”系列图书的制作过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师，以及常青藤语言教学中心的各位专业英语编辑也着手准备一套专为英语初学者阅读的“英文爱藏”系列丛书，就是现在您正在阅读的这套书。

此套图书依然延续了我一直强调的学习功能，这也是我们在编辑之初就赋予这套书的期许之一。“美文欣赏”、“单词积累”、“诵读记

忆”“扩展阅读”将是阅读本书的提升重点。每篇文章的旁边会有重点单词提示，需要读者记忆，并学会运用。每篇作品后有三道巩固习题：“记忆填空”是对美文内容的回顾，填写重点单词，有助于英语句型的记忆；“佳句翻译”是让读者进行翻译训练，提升思维逻辑及单词、词组的整体应用能力；“短语应用”是提炼每篇文章的重点短语，并要求读者进行造句训练，进而提升短语运用能力。这就真正形成了一个初学者的学习体系——记忆单词、学习语法、运用词组、实践运用，不愁英语功底学习得不扎实。

有读者会问，此系列图书是如何选材的呢？要解释这个问题，首先要明白衡量一部作品质量的最强大标准是什么？是时间。那些超越了历史与时代局限流传下来的，往往才是文化中最精华的部分。我们经过反复研究，精心选择了各国知名作家最具有代表性的作品来奉献给读者。一篇篇经典隽永的美文，不仅可以让人在反复咀嚼中唇齿留香，同时也拓展了读者的知识面，达到了开阔视野、提升素养的目的。

另一点值得注意的是，“英文爱藏”系列从典雅的版式设计到精美的细节标识，从题型设置、心灵感悟到部分文章的作者介绍等增补链接，在细节上下足了功夫，都是为了增加读者的阅读和学习兴趣。时尚的双色印刷技术，清晰地区别了阅读与学习功能，让读者能更轻松地享受阅读，提高英语水平。

主持编译“英文爱藏”“最美”系列的过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师收获良多，故此也希望年轻的朋友在阅读这套书的时候能有所收获，希望这套书能成为波澜壮阔的英文海洋中的导航员，帮助更多的读者发自内心地爱上英文学习，理解英语文化之美。

吴文智

中国译协专家会员、中国译协理事、江苏省译协秘书长
南京师范大学外国语学院《江苏外语教学研究》杂志主编、研究员

2011年11月30日

User Guide

图解展示

● 单词记忆

标有“单词速记营”字样的部分，是本文需要记忆的单词，这些单词都是生活和学习中经常出现的，要灵活记忆，善于运用。

与父亲共舞

A Dance with Dad

★ 作者 / Anonymous

单词速记营 ★
anniversary
[ˌænɪvər'səri] n.
周年纪念；周年纪念

单词速记营 ★
graceful
['græsfəl] adj.
优美的；典雅的；得体的

单词速记营 ★
squeeze
[skwiːz] v.
紧抱；紧握

单词速记营 ★
swoop
[swu:p] v.
突然袭击；攫取

I am dancing with my father at my parents' 50th wedding anniversary celebration. The band is playing an old-fashioned waltz as we move gracefully across the floor. His hand on my waist is as guiding as it always was, and he hums the tune to himself in a steady, youthful way. Around and around we go, laughing and nodding to the other dancers.

We are the best dancers on the floor, they tell us. My father squeezes my hand and smiles at me. All the years that I refused to dance with him melt away now. And those early times come back.

I remember when I was almost three and my father came home from work, swooped me into his arms and began to dance me around the table. My mother laughed at us, told

free, uncluttered thoughts in a stream of connected ideas. I would be free to go back to school or start the business I'd been thinking about. I could go shopping by myself. I could roll up the windows in my car, pick a CD and sing at the top of my lungs.

The truth is, I'd miss having her by my side. I'd become used to having a constant companion for the past five years. "Don't worry, Mom, we'll still have our afternoons together," she had reassured me at the breakfast table that morning.

With that thought in mind, I collected my things off the beach and headed for my car. It was time to go pick up my baby—from her first day of school. Oh, my angel. I was looking forward to spending the wonderful afternoon together.

单词速记营 ★
constant
['kɒnstənt]
adj. 持续的；一贯的；不断的；忠实的

单词速记营 ★
companion
[kəm'pænjən] n.
同伴；随员；手袋



女儿就要上学了。

然而，我还清晰地记得几个星期前的情景，它就像被写在电影剧本里一样在我眼前浮现。“宝贝，再玩五分钟，五分钟过后我们就得走了。”我对五岁的女儿喊道。她已经在太平洋里嬉闹了一个小时了。尽管她是游泳池中的高手，但是在这深蓝色的海洋里就不尽然了。

或许是游在海洋咆哮声中他没有听到我喊他的名字，或许他听到了，只是不在意我的话……这很难说得清楚。

● 英文原文

这部分文字是本书阅读的主体，在欣赏美文的同时，最好坚持每天诵读，以提高口语语感。

● 参考译文

“参考译文”在阅读英文时起辅助作用，有助于更好地理解英文原文，提高翻译水平。

如何使用本书

图解展示

●佳句翻译

试着运用原文中的句型及词组，
将列出的中文翻译成英文，以提
高英文的整体运用能力。

●记忆填空

阅读原文后，尝试回忆原文，将
适当的词语填入空白处，以加深
记忆。

他流汗了，但我没搭理。

弟弟说他去找乐队，我对他说：“一定要我演奏华尔兹和波
尔下的乐队。”

我没告诉他，自己只是希望能与父亲再跳一次舞。

晚饭后，乐队开始演奏，父母进入舞池，并邀请其他客人加
入。他们在房间四周缓慢滑动脚步，大家都站了起来，为新婚夫妻
鼓掌祝贺。在父亲与孙女儿们跳舞时，乐队开始演奏起了“嘿哟嘿
尔卡”。

“把桶滚出来。”我听到父亲在唱歌，是时候了，我绕过几对
夫妇，轻轻拍了拍女儿的前额。

“对不起，”我直视父亲的眼睛，几乎说不出话来，“我想该
轮到我了。”

父亲一动不动地站在那里。我们对视着，似乎又回到了我15岁
的那个夜晚，我的声音颤抖着，唱道：“让我们走走忧伤。”

父亲弯下腰来，说道：“嘿，是的，我一直在等你。”

然后他开始笑起来。我们拥抱在一起。

记忆填空

1. I called to my five-year-old _____, who had been frolicking in the Pacific Ocean for the past hour. She was a proficient pool _____, but the deep blue _____ was a different matter.
2. I smacked her on the bottom hard. It stunned her enough to _____ her freeze and stop her hysterical ravings. She stood there completely covered in sand and with her mouth wide _____, unable to take a breath.
3. Now I could think _____ undisturbed thoughts in a stream of connected _____. I would be free to go back to school or _____ the business I'd been thinking about.

佳句翻译

1. 然而，我还清晰地记得几个星期前的情景，它就像被写在电影剧本里一
样在我眼前浮现。

1. _____

2. 时间到了，我们得走了！

2. _____

3. 这是我第一次带孩子放学，也是孩子第一天去上学。

3. _____

短语应用

1. I would be free to go back to school or start the business I'd been thinking about.

think about: 考虑……；回想起

1. _____

2. I was looking forward to spending the wonderful afternoon together.

look forward to: 期望；盼望；预料

2. _____

心灵小语

人们往往会在无意识中渴望自己最渴望的人，可是，无论何
时，他都会在那里等着你。

●心灵小语

短短几句话道出整篇文章的写作
内涵，给人以启迪，教会我们更好
地面对生活。

●短语应用

思考英文短语在所列出的语句中的使用
方法，并尝试造句，以进一步提高短语
的运用能力。

Chapter 1

没有人比他们更爱你

No One Loves You More than Them

你一辈子的妈妈 Your Mother All the Life2

佚名 / Anonymous

爸爸忘记了 Father Forgets11

佚名 / Anonymous

妈妈总是知道 A Mother Knows17

琳恩·鲁斯·米勒 / Lynn Ruth Miller

她留下了一团糟 She Left a Mess Behind25

杰儿·W. 马努斯 / Jaye W. Manus

女儿上学了 Sending Kids Off to School36

苏珊·尤尼 / Susan Union

谁是你的天使 Who Will Be Your Angel43

佚名 / Anonymous

与父亲共舞 A Dance with Dad48

佚名 / Anonymous

你所记得的你的孩子	All You Remember	55
-----------	------------------	----

戴比·法墨 / Debbie Farmer

爱，在花朵里绽放	Love in Bloom	61
----------	---------------	----

佚名 / Anonymous

梔子花开	Mystery of the White Gardenia	67
------	-------------------------------	----

佚名 / Anonymous

爱你千遍也不厌倦	Precious Legacy	73
----------	-----------------	----

瑞·古德 / Ron Gold

一段小夜曲	A Little Night Music	79
-------	----------------------	----

嘉丽·霍华德 / Carrie Howard

女儿，再见	My Allie	88
-------	----------	----

桑迪·基恩·谢尔顿 / Sandi Kahn Shelton

爱在无语时	Words from a Father	96
-------	---------------------	----

佚名 / Anonymous

Chapter 2



他们教给我的那些事

Things They Taught Me

母亲教给我的东西	Things My Mother Taught Me	106
----------	----------------------------	-----

瓦蕾丽·斯马特 / Valerie Smart

目录 *ontents*

父亲的教诲 Things My Father Taught Me	113
--	-----

佚名 / Anonymous

新妈妈 New Mom	120
-------------------	-----

佚名 / Anonymous

生日的承诺 The Birthday Promise	125
----------------------------------	-----

安妮·卡特 / Anne Carter

黄昏时分 Twilight Time	134
--------------------------	-----

苏珊·福塞特 / Susan Fawcett

亲爱的母亲 Dear Mom	144
----------------------	-----

克里斯汀·古尔德 / Christine Goold

父亲的吻 Dad's Kiss	153
-----------------------	-----

佚名 / Anonymous

妈妈，我爱你 Tell Mommy I Love Her	159
------------------------------------	-----

佚名 / Anonymous

胜利者 The Winner	165
----------------------	-----

佚名 / Anonymous

那份爱，让我永生难忘 A Dad Who Truly Cares	172
--	-----

里克·赖利 / Rick Reilly

Chapter

3



静静守望你的幸福

Just Watch Your Happiness

女儿结婚了 Father of the Bride182

佚名 / Anonymous

女儿的午餐袋 What My Daughter Taught Me about Love191

罗伯特·富尔古姆 / Robert Fulghum

爱能持续到永远 Love Can Last Forever199

佚名 / Anonymous

爱的礼物 A Gift of Love205

佚名 / Anonymous

追梦少年 A Boy with a Mission210

佚名 / Anonymous

母女之爱，浩如烟海 Connection219

苏珊·B. 威尔逊 / Susan B. Wilson

鸽子的奇迹 Abigail's Dove225

卡伦·马约里·加里森 / Karen Majoris Garrison

我最思念的人 My Most Unforgettable Character235

佚名 / Anonymous

面团“项链” The Necklace243

格洛丽亚·吉文斯 / Gloria Givens

目录 *ontents*

令人感动的礼物	A Father's Gift from a Daughter	250
---------	---------------------------------	-----

雷蒙德·L. 莫尔黑德 / Raymond L. Morehead

你是我的阳光	My Father's Shadow	258
--------	--------------------	-----

琳达·钦·斯莱奇 / Linda Ching Sledge

双重悲伤	Double Sadness	266
------	----------------	-----

玛莎·鲁塞尔·徐 / Martha Russell Hsu

No One Loves You More than Them

没有人比他们更爱你

1

我知道他们是多么爱我，
以至于他们在说出爱我时，
我居然激动得热泪盈眶。

在我生命的每一天，
爸爸妈妈都是在用无言的行动对我说他们爱我。

你一辈子的妈妈



Your Mother All the Life

✿ 佚名 / Anonymous

Those Childhood Days

When you came into the world, she held you in her arms.

You thanked her by weeping your eyes out.

When you were 1 year old, she fed you and bathed you.

You thanked her by crying all night long.

When you were 2 years old, she taught you to walk.

You thanked her by running away when she called.

When you were 3 years old, she made all your meals
with love.

You thanked her by tossing your plate on the floor.

When you were 4 years old, she gave you some crayons.

You thanked her by coloring the dining room table.

单词速记营 ★

weep [wi:p] v.
哭泣，流泪，滴下

单词速记营 ★

toss [tɔ:s] v.
抛，扔，投

单词速记营 ★

crayon ['kreiən] n.
蜡笔，颜色粉笔

When you were 5 years old, she dressed you for the holidays.

You thanked her by plopping into the nearest pile of mud.

When you were 6 years old, she walked you to school.

You thanked her by screaming, "I'm not going!"

When you were 7 years old, she bought you a baseball.

You thanked her by throwing it through the next-door-neighbor's window.

When you were 8 years old, she handed you an ice cream.

You thanked her by dripping it all over your lap.

When you were 9 years old, she paid for piano lessons.

You thanked her by never even bothering to practice.

When you were 10 years old, she drove you all day, from soccer to gymnastics to one birthday party after another.

You thanked her by jumping out of the car and never looking back.

When you were 11 years old, she took you and your friends to the movies.

You thanked her by asking to sit in a different row.

When you were 12 years old, she warned you not to watch certain TV shows.

You thanked her by waiting until she left the house.

★ 单词速记营

plop [plɒp] v.
扑通掉下

★ 单词速记营

scream [skri:m] v.
尖叫；放声大哭；强烈要求

★ 单词速记营

bother ['bɒðə] v.
烦扰，打搅；费心

★ 单词速记营

gymnastic
[dʒim' næstik] n.
体操课

Those Teenage Years

When you were 13, she suggested a haircut that was becoming.

You thanked her by telling her she had no taste.

When you were 14, she paid for a month away at

★ 单词速记营

suggest [sə'dʒest]
v. 建议，提议；暗示

summer camp.

You thanked her by forgetting to write a single letter.

When you were 15, she came home from work, looking for a hug.

You thanked her by having your bedroom door locked.

When you were 16, she taught you how to drive her car.

You thanked her by taking it every chance you could.

When you were 17, she was expecting an important call.

You thanked her by being on the phone all night.

When you were 18, she cried at your high school graduation.

You thanked her by staying out partying until dawn.

单词速记营 ★

expect [iks'pekt] v.
期待, 盼望; 指望;
料想

单词速记营 ★

graduation
[ˌgræ dju'eɪʃən] n.
毕业

Growing Old and Gray

单词速记营 ★

tuition [tju:'ɪʃən] n.
学费; 教学

When you were 19, she paid your college tuition, drove you to campus and carried your bags.

You thanked her by saying good-bye outside the dorm so you wouldn't be embarrassed in front of your friends.

When you were 20, she asked whether you were seeing anyone.

You thanked her by saying, "It's none of your business."

When you were 21, she suggested certain careers for your future.

You thanked her by saying, "I don't want to be like you."

When you were 22, she hugged you at your college graduation.

You thanked her by asking whether she could pay for a trip to Europe.